Політика двомовності та мандаринська мова як комерційний актив

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Увечері 7 вересня 1979 року прем'єр-міністр Лі Куан Ю (Lee Kuan Yew) відкрив у Сінгапурському конференц-залі (Singapore Conference Hall) кампанію фразою, що описувала проблему мовної політики мовою сімейного бюджету. «Китайські сінгапурці стоять перед дилемою», — сказав він. Китайська, якою вони розмовляли, поділялася на понад дванадцять діалектів. Їхні діти говорили вдома діалектом, а в школі вивчали англійську та мандаринську, і рідко хто з них давав раду двом мовам і діалекту водночас. Завершив він так само прямим висновком: «Логічно рішення очевидне. Емоційно вибір болісний».[1] Кампанія, що почалася того вечора, триває досі. Разом із політикою двомовної освіти, яка їй передувала, вона за два покоління змінила мови, якими говорять у сінгапурських домівках.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Цей розділ розглядає згадану політику та її економічне значення. Попередній розділ показав, як англійська стала робочою мовою державного управління, права та бізнесу. Цей розділ звертається до другого елемента системи: вимоги, щоб кожен учень вивчав також «рідну мову», заміни китайських діалектів мандаринською, місця малайської та тамільської як офіційних мов і того, як фінансовий центр використав набуті в такий спосіб мовні навички. Мандаринську мову тут розглянуто як комерційний актив. Розділ запитує, що це за актив, як його збудували та де пролягають його межі. Відносини з Китаєм як такі, з торгівлею, інвестиціями та сімейними статками, належать до розділу II частини I, на який цей розділ посилається.

У женевському томі частина J описує французьку мову як інфраструктуру фінансового центру: мову права, ринку з кількома сотнями мільйонів мовців і міста, розташованого між французькою, німецькою та англійською.[2] Женева свою мову успадкувала. Сінгапур свої мови обрав, призначив кожній функцію і пів століття їх навчав. Порівняння наприкінці розділу показує, чого вартує кожен підхід і що він дає фінансовому центру, який живе завдяки клієнтам, що говорять іншими мовами.

Головне

1966 року Сінгапур зробив другу мову обов'язковою в усіх школах. З 1987 року англійська стала першою мовою всієї шкільної системи, а мандаринську, малайську чи тамільську викладали як «рідну мову». Кампанія «Говоріть мандаринською» (Speak Mandarin Campaign), розпочата 7 вересня 1979 року, мала замінити мандаринською дюжину китайських діалектів. Її

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

підкріпили обмеження діалектного мовлення з 1981 року. Серед китайських першокласників частка тих, хто вдома говорив переважно мандаринською, зросла з 26 % 1980 року до 69 % 1989 року, а частка дітей з діалектомовних родин упала з 64 % до 7 %. За переписом 2020 року англійська випередила мандаринську як мова, якою найчастіше розмовляють удома: 48,3 % жителів проти 29,9 %, хоча більшість англомовних домогосподарств досі користується й другою мовою. З 1990-х років мандаринська слугує Сінгапуру мостом до Китаю. Проте політика двомовності сформувала населення, сильне в англійській і з нерівномірною глибиною знання другої мови, тож цей актив потребує постійної підтримки.

Примітки

1. Lee Kuan Yew, промова на церемонії відкриття кампанії “Promote the Use of Mandarin”, Singapore Conference Hall, 7 вересня 1979 р., National Archives of Singapore, документ lky19790907, с. 1: “Chinese Singaporeans face a dilemma. The Chinese we speak is divided up among more than twelve dialects. Children at home speak dialect; in school they learn English and Mandarin.”; Lee Kuan Yew, промова від 7 вересня 1979 р. (див. вище), с. 4. ↩

2. Ressos, *Genève, place financière internationale*, partie J, chapitres I à III (« La langue française comme infrastructure », « La Francophonie comme marché », « Genève entre le français, l’anglais et l’allemand »). ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.